

יחיאל שיינמוך

סלמנדרה

מיתוס והיסטוריה בכתבי ק. צטניק

יצירתו הדו־לשונית בידיש ובעברית של ק. צטניק

על רקע הביוגרפיה שלו

בליווי תעודות ומפתח שמות

ערכה

קרי פרידמן־כהן



מפעל דב סדן

האוניברסיטה העברית

✕

כרמל • ירושלים

תוכן העניינים

9	פתח דבר
22	הקדמה: בין עדות לספרות
23	עדות יחיאל דיי־נור במשפט אייכמן
41	פרק א: ק. צטניק — מבוא לחקר יצירתו בשבעים השנים האחרונות
	פרק ב: צופן: א.ד.מ.ע. — לבירור מושג מפתח בכתבי ק. צטניק
69	הקדמה
	מקומן של ארבע אותיות הצופן בספרו האחרון של ק. צטניק
76	א. סוד הסיוט
80	ב. אָ.ל.אָס.דִי. (L.S.D.)
86	ג. מן הסלקציה ועד לארגז הפחם
91	ד. אותיות הצופן: א.ד.מ.ע.
	פיענוח ארבע אותיות הצופן
99	א. קמיעות ולחשים
103	ב. הפונקציות של ארבע אותיות הצופן בכתבי ק. צטניק ובמקורות
106	ג. ק. צטניק המחבר והתנא רבי מאיר
114	ד. דאָס הויז פֿון די ליאַלקעס (בית הבובות) — תעודה ספרותית־היסטורית
121	ה. סיכום ומסקנות
	פרק ג: הרומן 'סלמנדרה' כעדות היסטורית־ספרותית
125	הטקסטים של הרומן סלמנדרה
137	מבנה הרומן סלמנדרה והמקור בידיש
	פרק ד: התקבלות הרומן 'סלמנדרה' בשנים 1946–1947 על פי הביקורת בעיתונות בארץ ישראל
165	א. הקדמה
169	ב. דברים על המחבר ועל הספר
172	ג. הרומן כתיאור חיים ו/או כאוסף זוועות

177	ד. הערכה כוללת על סלמנדרה 1946
181	ה. היסוד הרומניסטי
184	ו. סלמנדרה 1946 כאזהרה לדורות
185	ז. מעמדו של הרומן במישור שבין היסטוריה לספרות
188	סיכום

פרק ה: השיר "סאלאמאנדרא" ומחברו (מאשוויץ עד טארוויזו)

191	א. ק. צטניק — Curriculum Vitae
202	ב. שחזור מהלך חייו של ק. צטניק ב"בריחה" — ראשי פרקים
205	ג. קרוסנו
208	ד. בוקרשט
219	ה. גראץ
224	ו. חציית נהר הגבול ליד גראץ
234	ז. עם הבריגדה בטארוויזו והשיר "סאלאמאנדרא"

פרק ו: הרומן 'סלמנדרה': תולדות הטקסט ומחברו (מטארוויזו עד תל אביב)

260	הקדמה
261	ח. ק. צטניק עם אליהו גולדנברג ולהקת אנסא באיטליה
280	ט. נאפולי

פרק ז: הסלמנדרה כסמל

307	הקדמה
308	א. השם "סלמנדרה" בספרות יידיש ובספרות העולם במאה העשרים
318	ב. השיר "סאלאמאנדרא"
330	ג. אגדת הסלמנדרה ומקורותיה
338	ד. יסודות אוטוביוגרפיים מול חובת המספר: עדות לעומת ספרות

פרק ח: תולדות הטקסט של הרומן 'סלמנדרה': תרגום לעברית של נוסח

365	המקור ביידיש
-----	--------------

נספחים

	מס' 1: צילום הכריכה הקדמית, השער ותוכן העניינים של הספר
392-387	כמסיח לפי תומו: שיחות עם יחיאל די־נור (ק. צטניק)
	מס' 2: צילום הכריכה האחורית של הספר כמסיח לפי תומו: שיחות עם
393	יחיאל די־נור (ק. צטניק)

- מס' 3: פרוטוקול שיחת טלפון עם פקד מיכאל גולדמן-גלעד (2001) . . . 394
- מס' 4: עדותה של חיה-איטה גולדבלום על גירוש סוסנוביץ
שהחל ב־12.VIII.1942 (פרגמנט) 396-395
- מס' 5: יחיאל די־נור, ראיון בטלוויזיה עם רם עברון בתכנית
'זה הזמן' (30.V.1988) 401-397
- מס' 6: מכתב ר' שמואל אשכנזי אל יחיאל שיינטוך מיום השישה־עשר
בחודש החמישי ה'תשנז 402
- מס' 7: צילום הטקסט על "קופת רבי מאיר בעל הנס", מפעלי הש"ס
הכללי בהיכלי התורה, בני ברק 404-403
- מס' 8: תרגום לעברית של "קול הדף" (שיעורי גמרא מוקלטים ביידיש)
עבודה זרה יח ע"ב, בסוף 405
- מס' 9: תרגום לעברית של אנקדוטה מס' 73 בספרו של מרדכי ליפסאָן,
די וועלט דערציילט, באַנד I, ניו־יאָרק, פֿאַרלאַג "דורות", תרפ"ח, ז' 53 —
בתוך: מ. ליפסון, מדר דר, כרך ראשון, תל אביב, אחיאסף, תשכ"ח . . . 406
- מס' 10: עדות יחיאל די־נור במשפט אייכמן (עדות די־נור 1961) . . . 408-407
- מס' 11: צילום מאמר על לודוויג וָרל, מאת גרשון אלימור, "אחינו
היקר לודוויג! פגישת שרידים מאושוויץ עם מצילים הגרמני", דבר
. 17.V.1965 409
- קיצורי הביבליוגרפיה 421-410
- מפתח השמות 462-422

YECHIEL SZEINTUCH

SALAMANDRA

Myth and History in Katzetnik's Writings

Edited by

CARRIE FRIEDMAN-COHEN

The Dov Sadan Project
The Hebrew University of Jerusalem

Carmel Publishing House
Jerusalem

Jerusalem 2009